



Anlage D

CIG Code 7189294915

TECHNISCHES LASTENHEFT

Anlage D

Codice CIG 7189294915

CAPITOLATO D'ONERI

<p>ARTIKEL 1 – GEGENSTAND DER VERGABE</p> <p>Die Vergabe hat die Lieferung von 145 Laptops mitsamt Dockingstation, Tastatur, Maus und Tragetasche sowie von 160 Monitoren gemäß Anlage B der Ausschreibungsbedingungen zum Gegenstand.</p>	<p>ARTICOLO 1 - OGGETTO DELL'APPALTO</p> <p>L'appalto ha per oggetto la fornitura di 145 computer portatili completi di docking station, tastiera, mouse, borsa e 160 monitor, come descritto nell'allegato B del disciplinare di gara.</p>
<p>ARTIKEL 2 – FRISTEN UND BEDINGUNGEN FÜR DIE AUSFÜHRUNG DER LIEFERUNG</p> <p>Die Güter, welche den Vertragsgegenstand bilden, müssen vom Zuschlagsempfänger innerhalb von 30 Kalendertagen ab Zustandekommen des Vertrages übergeben werden.</p> <p>Innerhalb der besagten Frist sind alle dem Zuschlagsempfänger vor der tatsächlichen Inbetriebnahme der Güter obliegenden Verpflichtungen zu erfüllen. Etwaige dem Zuschlagsempfänger anzulastenden Verzögerungen können demnach nicht das Verstreichen der Frist für die Erfüllung der vertraglichen Leistungen verhindern.</p> <p>Die vertraglichen Verpflichtungen umfassen sämtliche Auslagen und Risiken im Zusammenhang mit dem Transport und der Abladung der Ware beim Erfüllungsort sowie mit der Verwahrung und der Verlegung der vertragsgegenständlichen Güter in den im Vertrag genannten Räumen.</p>	<p>ARTICOLO 2 - TEMPI E MODALITA' DI ESECUZIONE DELLA FORNITURA</p> <p>I beni oggetto del contratto devono essere consegnati dall'impresa aggiudicataria entro 30 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data di perfezionamento del contratto.</p> <p>I tempi suddetti si intendono comprensivi di tutti gli adempimenti che l'impresa aggiudicataria è chiamata a svolgere prima della concreta messa in operatività dei beni. Pertanto eventuali ritardi imputabili all'Aggiudicataria non impediranno il decorso del termine utile per l'ultimazione delle prestazioni contrattuali.</p> <p>Si intende compreso negli oneri contrattuali ogni spesa e rischio per il trasporto e lo scarico del materiale sul luogo dell'esecuzione, la custodia ed il trasferimento dei beni oggetti del contratto presso i locali indicati in contratto.</p>
<p>ARTIKEL 3 – DURCHFÜHRUNG DER DIENSTLEISTUNG</p> <p>Der Auftragnehmer muss zusätzlich von den in den Ausschreibungsunterlagen enthaltenen Bestimmungen auch alle anderen geltenden oder während der Dauer der Dienstleistungserbringung erlassenen Gesetze, Dekrete und Verordnungen der Sozialversicherung, welche sich auf die gegenständliche Dienstleistung beziehen, einhalten. Sämtliche Kosten gehen zu Lasten des Auftragnehmers und sind im Vertragspreis enthalten.</p>	<p>ARTICOLO 3 - MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DELLA FORNITURA</p> <p>L'impresa aggiudicataria ha l'obbligo di osservare, oltre alle disposizioni contenute nella documentazione di gara, ogni altra norma di legge, decreti e regolamenti vigenti, o che siano emanati in corso di esecuzione della fornitura, in tema di assicurazioni sociali e che abbiano comunque applicabilità con l'affidamento di cui trattasi. Tutte le spese relative sono a carico dell'Impresa aggiudicataria e comprese nel prezzo contrattuale.</p>
<p>Der Zuschlagsempfänger muss die Dienstleistung mit unternehmenseigenen Ressourcen erbringen und muss die betriebliche Organisation und die Führung des in der vorliegenden Ausschreibung angeforderten Dienstes und die</p>	<p>La ditta aggiudicatrice deve espletare la fornitura con organizzazione autonoma e deve assumere l'organizzazione imprenditoriale e la gestione della fornitura ed il relativo rischio economico. Tra la ditta aggiudicatrice e la Stazione appaltante</p>

<p>entsprechenden wirtschaftlichen Risiken tragen. Zwischen Auftragnehmer und Auftraggeber besteht eine Beziehung, die ausschließlich aus dem Vertrag, der die vorliegende Ausschreibung zum Gegenstand hat, erwächst.</p>	<p>esisterà esclusivamente il rapporto derivante dal contratto oggetto della presente gara.</p>
<p>ARTIKEL 4 – OBLIEGENHEITEN DES AUFTRAGNEHMERS</p> <p>Der Auftragnehmer übernimmt sämtliche Kosten für die Versicherung der mit den Tätigkeiten dieses Vertrages betrauten Mitarbeiter, sowie die volle Verantwortung im Falle von Unfällen oder für Schäden, die genannte Mitarbeiter im Rahmen der vertraglichen Dienstleistungserbringung durch Eigenverschulden oder Fahrlässigkeit an Personen oder Sachen des Auftraggebers oder Dritter verursachen und erhebt somit den Auftraggeber von jeglicher Verantwortung.</p>	<p>ARTICOLO 4 - OBBLIGHI ED ONERI DELL'APPALTATORE</p> <p>Il soggetto aggiudicatario riconosce a suo carico tutti gli oneri inerenti all'assicurazione delle risorse umane occupate nelle attività del presente contratto e dichiara di assumere in proprio ogni responsabilità in caso di infortuni e di danni arrecati eventualmente dal suddetto personale a persone e a cose, sia della Stazione appaltante che di terzi, in dipendenza di colpa o negligenza nella esecuzione delle prestazioni stabilite, sollevando con ciò la Stazione appaltante da ogni e qualsiasi responsabilità.</p>
<p>ARTIKEL 5 – VERTRAGSSTRAFEN</p> <p>Da die Leistung innerhalb eines bestimmten Datums erbracht werden muss, macht der Auftraggeber nach vorheriger Beanstandung gegenüber dem Zuschlagsempfänger eine Vertragsstrafe in Höhe von einem Tausendstel des Nettovertragswertes für jeden Tag geltend, um welchen sich die Übergabe der vertragsgegenständlichen Güter verzögert, wobei der Gesamtbetrag der geltend gemachten Vertragsstrafen auf keinen Fall mehr als 10% des Nettovertragswertes ausmachen darf. Sollte dies der Fall sein, behält sich der Auftraggeber unbeschadet des Anspruchs auf Ersatz aller weiteren Schäden wegen Nichterfüllung vor, gemäß Art. 108 der Ermächtigungsverordnung Nr. 50/2016 vom Vertrag zurückzutreten und die Kaution einzubehalten</p>	<p>ARTICOLO 5 PENALI</p> <p>Trattandosi di attività che deve concludersi entro una data certa la Committente irroga, previa contestazione all'aggiudicatario, una penale in misura giornaliera dell'uno per mille dell'ammontare netto contrattuale per ogni giorno di ritardo nella consegna dei beni oggetto del contratto. In ogni caso l'ammontare complessivo delle penali applicate non può superare il 10% dell'importo netto contrattuale. Qualora ciò si verifichi la Committente si riserva la facoltà di risolvere il contratto ai sensi dell'art. 108 del D.Lgs. 50/2016, con incameramento del deposito cauzionale e fatto salvo il diritto al risarcimento di ogni ed ulteriore danno subito per l'inadempimento dell'appalto.</p>
<p>Das etwaige Eintreten von Umständen höherer Gewalt, welche die Lieferung ganz oder teilweise unmöglich machen sollten, muss dem Auftraggeber unverzüglich mitgeteilt werden. Dieser wird die Begründetheit der dargelegten Tatsachen beurteilen und die erforderlichen Maßnahmen treffen.</p>	<p>L'eventuale sopravvenienza di cause di forza maggiore tali da rendere totalmente o parzialmente impossibile l'esecuzione della fornitura dovrà essere comunicata immediatamente al Committente che valuterà la fondatezza dei fatti esposti ed adotterà i necessari provvedimenti.</p>

<p>ARTIKEL 6 – ZAHLUNGSMODALITÄTEN</p> <p>Dreimonatlich, auf Rechnungsstellung nach Ausführung der diesbezüglichen Tätigkeiten.</p> <p>Die Verwaltung bezahlt die Rechnungen binnen 30 Tagen ab deren Erhalt. Die Zahlungsfrist läuft nicht, solange nicht alle Unterlagen beigebracht werden, welche für die Bescheinigung der Vorschriftsmäßigkeit des Dienstes erforderlich sind.</p> <p>Die für die Erreichung der Ziele vorgesehene Fee (20% des Betrags der Ausschreibung für 3 Jahre) ist gegen Vorlage einer entsprechenden Rechnung für jedes Jahr der Vertragsdauer am Ende eines jeden Jahres entsprechend der Zielerreichung zu zahlen.</p>	<p>ARTICOLO 6 – MODALITA' DI PAGAMENTO</p> <p>La Committente liquiderà le fatture emesse dall'impresa aggiudicataria entro 30 giorni dal ricevimento delle stesse, previa acquisizione di un DURC regolare.</p> <p>In prezzi contrattuali sono fissi ed invariabili, non riconoscendosi alcuna revisione dei prezzi, compresa ogni spesa, sia principale che accessoria che occorra per l'esecuzione del contratto. I prezzi si intendono dunque offerti dall'affidataria in base a calcoli di sua convenienza, quindi fissi ed invariabili ed indipendenti da qualsiasi eventualità anche di forza maggiore, o straordinaria, che dovesse insorgere per tutta la durata del contratto.</p>
<p>ARTIKEL 7 – AUSSETZUNG DER ZAHLUNGEN</p> <p>Um die genaue Einhaltung der Vertragsklauseln sicherzustellen, kann der Auftraggeber die Zahlungen an den Auftragnehmer, dem Nichterfüllung angelastet worden ist, solange einstellen, bis er die vertraglichen Verpflichtungen ordnungsgemäß erfüllt hat. Die Aussetzung kann nicht für eine längere Frist als drei Monate ab der diesbezüglichen Mitteilung erfolgen. Bei nachgewiesenem Verzug der Zahlungen der Löhne, der Einzahlung der Fürsorgebeiträge und fälligen Versicherungsprämien, auch hinsichtlich der Angestellten der Subunternehmer, welche für diese Dienstleistung eingesetzt sind, fordert der Auftraggeber den Auftragnehmer schriftlich auf, die fälligen Zahlungen innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen vorzunehmen. Hält der Auftragnehmer die genannte Frist nicht ein, so kann der Auftraggeber die rückständigen Löhne, die Fürsorgebeiträge und die fälligen Versicherungsprämien, auch hinsichtlich der genannten Angestellten der Subunternehmer, von Amts wegen mit den Summen, die er dem Auftragnehmer schuldet zahlen. Die Beschlagnahme, die möglicherweise bereits zugunsten anderer Gläubiger verfügt wurde, wird dadurch nicht beeinträchtigt. Falls der Auftraggeber nicht den genauen Betrag und die betreffenden nötigen Angaben der etwaigen Schulden</p>	<p>ARTICOLO 7 - SOSPENSIONE DEI PAGAMENTI</p> <p>La stazione appaltante, al fine di garantire la puntuale osservanza delle clausole contrattuali, può sospendere i pagamenti all'aggiudicatario cui sono state contestate inadempienze, fino a che non si sia posto in regola con gli obblighi contrattuali.</p> <p>La sospensione non può avere durata superiore a tre mesi dal momento della relativa comunicazione, fatta eccezione per quanto di seguito specificato.</p> <p>In caso di ritardo accertato nel pagamento delle retribuzioni, dei versamenti dei contributi previdenziali e dei premi assicurativi, anche in relazione ai dipendenti del subappaltatore impiegati nell'appalto, la stazione appaltante ne ordina per iscritto il pagamento entro 15 (quindici) giorni all'appaltatore.</p> <p>Se l'appaltatore non osserva il termine di cui sopra, la stazione appaltante può pagare d'ufficio le retribuzioni arretrate, i contributi previdenziali e dei premi assicurativi scaduti, anche in relazione ai dipendenti del subappaltatore impiegati nell'appalto, con le somme dovute all'appaltatore, senza pregiudizio dei sequestri già concessi a favore di altri creditori.</p> <p>Qualora la stazione appaltante non dovesse conoscere l'importo esatto ed i relativi dati necessari degli eventuali debiti dell'appaltatore o subappaltatore, verrà effettuata una trattenuta sui pagamento fino al 20% dello stesso, fino a che l'Ente interessato</p>

<p>des Auftragnehmers oder Subunternehmers kennt, wird auf die Zahlungen ein Abzug im Ausmaß bis zu 20% derselben vorgenommen. Der Abzug wird solange vorgenommen, bis die entsprechende Körperschaft die positive Ordnungsmäßigkeit der Beitragszahlungen mitgeteilt hat. Gegen diese teilweise Zahlungseinstellung kann der Auftragnehmer keinesfalls Einspruch erheben</p>	<p>non abbia comunicato la regolarizzazione della posizione contributiva. Avverso tale parziale sospensione di pagamento l'appaltatore non potrà opporre alcuna eccezione.</p>
<p>ARTIKEL 8 - ABTRETUNG DES VERTRAGES UND WEITERVERGABE</p> <p>Die Abtretung des Vertrages ist dem Auftragnehmer untersagt. Die Weitervergabe von Leistungen an Dritte im Höchstausmaß von 30% des Vertragswertes ist zulässig, vorbehaltlich der Ermächtigung durch die Verwaltung, welche die Kontrolle und Überprüfung der Zulassungsbedingungen durchführt. Die Weitervergabe bedingt keinerlei Änderung der Verpflichtungen und der Auflagen für den Zuschlagsempfänger, der gegenüber der Auftrag erteilenden Verwaltung einziger und alleiniger Verantwortlicher für die vergebenen Leistungen bleibt. Die Weitervergabe unterliegt den Bedingungen gemäß GvD Nr. 50/2016 und im Besonderen der Überprüfung der technischen Eignung des Unterauftragnehmers.</p>	<p>ARTICOLO 8 - CESSIONE DEL CONTRATTO E SUBAPPALTO</p> <p>La cessione del contratto da parte della ditta aggiudicataria è vietata. Il subappalto è ammesso nella misura non superiore al 30% dell'importo contrattuale, previa autorizzazione della Stazione appaltante che esercita il controllo e la verifica delle condizioni di ammissibilità. Il subappalto non comporta alcuna modificazione agli obblighi e agli oneri dell'impresa aggiudicataria, che rimane l'unica e sola responsabile nei confronti dell'Amministrazione committente di quanto subappaltato. L'affidamento in subappalto è sottoposto alle condizioni così come previste dal decreto legislativo 18 aprile 2016 n. 50 ed in particolare alla verifica dei requisiti di idoneità tecnica del subappaltatore</p>
<p>ARTIKEL 9 – HAFTUNG</p> <p>Die beauftragte Firma haftet für die Schäden, auch wenn diese auf eigene Arbeitnehmer zurückzuführen sind, einschließlich der Wiederherstellungskosten, der Konventionalstrafen, des Verlustes von Gewinnen, der Kosten und Spesen, auch gerichtlicher Art, welche der Auftraggeber unmittelbar erleidet oder welche er Dritten ersetzen muss, und zwar infolge der Verspätung bei der Erfüllung oder infolge der Nichterfüllung der ihr von diesem Vertrag auferlegten Pflichten. Diese Haftung der beauftragten Firma ist nur dann und ausschließlich dann ausgeschlossen, wenn der Mangel auf Mängel und Fehler zurückzuführen ist, die nicht in ihren Kontroll- und Einflussbereich fallen oder die nicht die Folge der in Rede stehenden Nichterfüllungen sind. Ebenso ist die Haftung der beauftragten Firma in Fällen</p>	<p>ARTICOLO 9 – RESPONSABILITÀ</p> <p>La ditta aggiudicataria è responsabile dei danni, anche se riferibili a propri dipendenti, ivi comprese le spese di ripristino, penali, perdita di profitti, costi e spese, anche legali che il committente si trovi a subire direttamente o a dover risarcire a terzi, in conseguenza di ritardo nell'adempimento od inadempimento delle obbligazioni poste a suo carico dal presente contratto. Detta responsabilità della ditta aggiudicataria non sussiste solo ed esclusivamente quando l'inconveniente possa essere ascritto a vizi e difetti non riconducibili alla sfera di controllo ed influenza della stessa o che non siano conseguenza degli inadempimenti in parola. La responsabilità della ditta aggiudicataria è altresì esclusa nelle ipotesi di forza maggiore, quali, a titolo meramente esemplificativo, incendi, esplosioni, incidenti, epidemie, controversie di lavoro, interruzioni od anomalie</p>

<p>von höherer Gewalt ausgeschlossen, wie – es handelt sich nur um Beispiele – bei Bränden, Explosionen, Verkehrsunfällen. Seuchen, Arbeitskämpfen, Unterbrechungen oder Unregelmäßigkeiten der Post-, Telegraphen-, Telefondienste oder anderer Kommunikationsmittel, es sei denn, die beauftragte Firma hat nach dem Wegfall dieser Hindernisse durch eine ihr anzulastende Tat oder Schuld weitere Verspätungen bei der Wiederherstellung des normalen ihr obliegenden Leistungsniveaus verursacht.</p>	<p>nei servizi postali, telegrafici, telefonici o di altri mezzi di comunicazione, salvo che, rimossi tali impedimenti, la ditta aggiudicataria medesima non abbia indotto, per fatto o colpa ad essa addebitabile, ulteriori ritardi nel ripristino del normale livello delle prestazioni a suo carico.</p>
<p>ARTIKEL 10 - VERTRAGSKOSTEN</p> <p>Alle Vertragskosten gehen ausschließlich zu Lasten der beauftragten Firma.</p>	<p>ARTICOLO 10 - SPESE CONTRATTUALI</p> <p>Tutte le spese relative al contratto sono ad esclusivo carico della ditta aggiudicataria.</p>
<p>ARTIKEL 11 - VERSCHWIEGENHEITSPFLICHT</p> <p>Die beauftragte Firma akzeptiert es, den Dienst, der Gegenstand des vorliegenden Wettbewerbs ist, den Einsatzanweisungen und den Regelungsvorgaben entsprechend zu gestalten, die vom Auftraggeber bezüglich der personenbezogenen Daten festgelegt werden.</p> <p>Insbesondere muss sie alle Informationen von denen sie bei der Ausführung des vertragsgegenständlichen Dienstes Kenntnis erhält, absolut vertraulich behalten und zur selben Geheimhaltungspflicht alle ihre Bediensteten/Berater/Mitarbeiter verpflichten, die aus dem einen oder anderen Grund von den in Rede stehenden Informationen Kenntnis erhalten.</p>	<p>ARTICOLO 11 - OBBLIGO DI RISERVATEZZA</p> <p>La ditta aggiudicataria accetta di conformare la fornitura oggetto della presente gara alle istruzioni operative e alle indicazioni regolamentari definite dal committente in materia di dati personali.</p> <p>In particolare, essa deve mantenere assolutamente riservate tutte le informazioni delle quali viene a conoscenza nell'esecuzione della fornitura oggetto del contratto vincolando allo stesso rispetto del segreto tutti i propri dipendenti/consulenti/collaboratori che a vario titolo dovessero venire a conoscenza delle informazioni in questione.</p>
<p>Insbesondere muss sich der Auftragnehmer verpflichten, das eigene Personal anzuweisen, dass alle Daten und Informationen vermögensrechtlicher, statistischer, meldeamtlicher und/oder sonstiger Art, über die sie in Durchführung der Dienste in Kenntnis gelangen, vertraulich behandelt und als solche bearbeitet werden.</p> <p>Im Falle, dass die Verbreitung und der Verkauf an Dritte von Daten und/oder Informationen jeglicher Art hinsichtlich der vorliegenden Ausschreibung festgestellt wird, oder jede andere Information hinsichtlich des Auftraggebers, die zur Kenntnis des Auftraggebers in Durchführung des Dienstes</p>	<p>In particolare, l'aggiudicatario dovrà impegnarsi formalmente a dare istruzioni al proprio personale affinché tutti i dati e le informazioni patrimoniali, statistiche, anagrafiche e/o di qualunque altro genere di cui verranno a conoscenza in conseguenza dei servizi resi vengano considerati riservati e come tali trattati.</p> <p>Nel caso in cui sia stata accertata la diffusione o la vendita a terzi di dati e/o informazioni di qualsiasi genere inerenti all'oggetto del presente appalto così come ogni altra informazione riguardante la Stazione appaltante, di cui l'Impresa sia venuta a conoscenza in relazione all'esecuzione del servizio ed in ogni caso in cui sussista difformità</p>

<p>gelangt ist und in jedem Fall, in welchem eine Abweichung zu den Bestimmungen des Legislativdekretes Nr. 196/2003 in geltender Fassung vorliegt, kann der Auftraggeber die Auflösung des Vertrages mit Schadensersatz zu Lasten des Auftragnehmers verlangen.</p>	<p>da quanto stabilito dal Decreto Legislativo Nr. 196/2003 nella versione vigente, la Stazione appaltante potrà chiedere la risoluzione del contratto in danno della ditta aggiudicataria.</p>
<p>ARTIKEL 12 – GERICHTSSTAND</p> <p>Im Falle von Streitigkeiten mit dem Auftragnehmer, unbeschadet der Anwendung der Vergleichsverfahren und der gütlichen Beilegung, die von den Artikeln 206, 207 und 208 des GvD Nr. 50/2016 vorgesehen sind, wird darauf hingewiesen, dass im Werkvertrag für die gegenständliche Leistung die von den Artikeln 209 und 210 des GvD Nr 50/2016 vorgesehene Zuständigkeit des Schiedsgerichts ausgeschlossen wird und also für alle durch die Erfüllung des Vertrags entstehenden Streitigkeiten ausschließlich der Gerichtsstand Bozen gilt.</p>	<p>ARTICOLO 12 - FORO COMPETENTE</p> <p>In caso di contenzioso con l'appaltatore, fatta salva l'applicazione delle procedure di transazione e di accordo bonario previste dagli artt. 206, 207 e 208 del D.Lgs. 50/2016, si specifica che verrà esclusa la competenza arbitrale prevista dagli artt. 209 e 210 del D.Lgs. 50/2016 e, pertanto, tutte le controversie derivanti dall'esecuzione del contratto saranno di esclusiva competenza del Giudice del Foro di Bolzano.</p>
<p>ARTIKEL 13 - BEHANDLUNG DER PERSONENBEZOGENEN DATEN</p> <p>Der Auftraggeber sichert zu, dass er alle Pflichten erfüllt, die ihm das Gesetz über den Schutz der Personen und anderer Subjekte bezüglich der Verarbeitung personenbezogener Daten auferlegt. Die beauftragte Firma wird die Daten des Auftraggebers oder von Dritten, die ihr vom Auftraggeber selbst geliefert werden, gemäß GvD Nr. 196/2003 i.g.F. mit jenen Sicherheitsmaßnahmen verarbeiten, die von den Artikeln 33-36 des GvD Nr. 196/2003 i.g.F. vorgesehen sind, mit Beschränkung auf die an den Sitzen der beauftragten Firma abgewickelte Datenverarbeitung.</p> <p>Die Parteien bestätigen sich gegenseitig, dass die sich auf die Vertragsverhältnisse beziehenden personenbezogenen Daten ausschließlich zu dem Zweck verarbeitet werden, die Vertragspflichten und die gesetzlichen Pflichten zu erfüllen. Die Daten werden mit elektronischen oder manuellen Verfahren verarbeitet, für die vom Gesetz vorgesehene Dauer aufbewahrt und sind kein Gegenstand von Mitteilung und Verbreitung, es sei denn aufgrund normativer Bestimmungen oder Maßnahmen der Gerichtsbehörde. Die Parteien bestätigen sich gegenseitig, dass ihnen die Rechte laut</p>	<p>ARTICOLO 13 - TRATTAMENTO DATI PERSONALI</p> <p>Il committente assicura di adempiere a tutti gli obblighi derivanti dalla legge in materia di tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali. La ditta aggiudicataria, ai sensi del D.Lgs. n. 196/2003 succ. mod. e int., tratterà i dati del committente o di terzi, forniti dal committente stesso, con le misure di sicurezza previste dagli artt. da 33 a 36 del D.Lgs. n. 196/2003 succ. mod. e int., limitatamente al trattamento svolto all'interno delle sedi della ditta aggiudicataria.</p> <p>Le parti si danno reciprocamente atto che i dati personali relativi ai rapporti contrattuali sono trattati solo ed esclusivamente al fine di adempiere agli stessi e a rispettare gli obblighi di legge. I dati saranno trattati con modalità elettroniche e manuali, conservati per la durata prevista dalla legge e non saranno oggetto di comunicazione e diffusione salve disposizioni normative o provvedimenti dell'autorità giudiziaria. Le parti si danno reciprocamente atto che spettano loro i diritti di cui agli artt. 7-13 del D.Lgs. n. 196/2003 che potranno essere esercitati rivolgendosi ai rispettivi titolari del trattamento</p>

<p>Art.7-13 des GvD Nr.196/2003 zustehen, die sie dadurch ausüben können, dass sie sich an die jeweiligen Träger der Datenverarbeitung wenden.</p>		
<p>ARTIKEL 14 - AUFLÖSUNG DES VERTRAGES</p> <p>Hinsichtlich der Eigenschaften der vertragsgegenständlichen Lieferung kann der Vertrag bei Nichterfüllung seitens des Auftragnehmers auch nur einer der übernommenen Verpflichtungen gemäß Art. 1453 ZGB ff. als aufgehoben gelten, und sofern die Nichterfüllung des Auftragnehmers auch infolge der Leistungsaufforderung innerhalb einer Frist von fünfzehn Tagen, die vom Auftragnehmer per Einschreiben mit Rückschein übermittelt wurde, gemäß Art. 1454 ZGB.</p>		<p>ARTICOLO 14 - RISOLUZIONE DEL CONTRATTO</p> <p>In relazione alle caratteristiche del servizio, oggetto del contratto, in caso di inadempimento da parte del soggetto appaltatore anche di uno solo degli obblighi assunti, il contratto si potrà intendere risolto ai sensi di quanto previsto agli artt. 1453 c.c. e ss. e, qualora permanga l'inadempimento dell'appaltatore, anche a seguito di diffida ad adempiere nel termine di quindici giorni inviata dal committente con lettera raccomandata A/R ai sensi dell'art. 1454 c.c.</p>
<p>In jedem Fall vereinbaren die Parteien, dass der Vertrag gemäß Art. 1456 ZGB in folgenden Fällen von Rechts wegen d.h. infolge einer schriftlichen Mitteilung seitens des Auftraggebers an den Auftragnehmer von Rechts wegen als aufgehoben gilt, wobei keine weiteren Mahnungen oder Verfahren bei Nichterfüllung einzuleiten sind:</p>		<p>In ogni caso le parti convengono che il contratto debba intendersi risolto di diritto ex art. 1456 c.c., previa comunicazione scritta del committente all'appaltatore e senza necessità di alcuna contestazione o procedura di inadempimento, nei seguenti casi:</p>
<ul style="list-style-type: none"> a) wenn während der Laufzeit des Vertrags festgestellt wird, dass die vom Auftragnehmer zur Teilnahme an der Ausschreibung abgegebenen Erklärungen bzw. die vorgelegten Unterlagen wahrheitswidrig sind; b) wenn der Vertrag seitens des Auftragnehmers abgetreten wird; c) bei rechtlicher Umwidmung des Betriebes, bei Abtretung des Bieters, bei Einstellung der Geschäftstätigkeit, Verzug des Auftragnehmers und entsprechenden Beschlagnahmungen oder Pfändungen zu dessen Lasten; d) bei Insolvenz oder Zwangsliquidation oder Vergleich des Auftragnehmers; e) bei Betrug oder grober Fahrlässigkeit bei der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen; f) bei schwerer Nichterfüllung oder schweren Ordnungswidrigkeiten der vertraglichen Leistungen; 		<ul style="list-style-type: none"> a) nel caso in cui venga accertata in pendenza di contratto la non veridicità delle dichiarazioni rese dall'appaltatore per la partecipazione alla gara ovvero della documentazione presentata; b) in caso di cessione del contratto da parte dell'appaltatore; c) in caso di cessione dell'azienda, di cessazione di attività, di stato di moratoria dell'appaltatore e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a suo carico; d) in caso di fallimento dell'appaltatore o di liquidazione coatta e concordato preventivo dello stesso; e) in caso di frode o grave negligenza nell'esecuzione degli obblighi contrattuali; f) in caso di grave inadempimento o grave irregolarità delle prestazioni contrattuali;

<p>g) bei wiederholtem Verstoß gegen die Verpflichtungen gemäß den auf die betreffende Kategorie anwendbaren Arbeitskollektivverträgen;</p> <p>h) bei Verstoß der Vorschriften bezüglich Arbeit, Sicherheit an Arbeitsstätten, Sozialversicherungen und Unfallverhütung.</p> <p>i) aus schwerwiegenden Gründen des öffentlichen Interesses;</p> <p>j) im Todesfalle oder Abgang des Inhabers der Unternehmen, falls seine Person für die Garantieleistung ausschlaggebend ist;</p> <p>k) im Todesfalle oder Abgang eines der Gesellschafter einer de-facto-Gesellschaft oder einer offenen Handelsgesellschaft oder im Todesfalle eines Komplementärs einer Kommanditgesellschaft und wenn demzufolge der Auftraggeber die vertragliche Beziehung mit den übrigen Gesellschaftern nicht weiterführen will;</p> <p>l) in den lt. Art. 11 des Lastenheftes vorgesehenen Fällen.</p> <p>Dem sich der Nichterfüllung schuldig gemachten Auftragnehmer werden die vom Auftraggeber aufgewandten Kosten mittels Einbehalt der Kautions angelastet, bzw. kann diese nicht eingelöst werden, mittels der Verhängung einer Strafe entsprechender Höhe oder durch den Rückgriff auf etwaige Forderungen des Auftragnehmers, wobei die Rechte des Auftraggebers an den Gütern des Auftragnehmers vorbehalten bleiben.</p> <p>In jedem Fall bleibt das Recht des Auftragnehmers auf den Ersatz weiterer Schäden bestehen.</p> <p>Die Vergabestelle behält sich bei Aufhebung des Vertrags aus den genannten Gründen das Recht vor, den Auftrag dem nächsten Bieter in der Rangliste zu erteilen, und zwar gemäß Art. 110 GvD Nr. 50/2016.</p>		<p>g) in caso di ripetute violazioni degli obblighi derivanti dai contratti collettivi di lavoro applicabili alla categoria in oggetto;</p> <p>h) in caso di violazione degli obblighi derivanti dalle norme relative al lavoro, alla sicurezza sui luoghi di lavoro, alle assicurazioni sociali, alla prevenzione infortuni;</p> <p>i) per gravi motivi di pubblico interesse;</p> <p>j) in caso di morte del titolare della ditta, quando le sue qualità personali siano causa determinante della garanzia;</p> <p>k) in caso di morte o recesso di uno dei soci nelle imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo, o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita e se l'ente committente di conseguenza non ritenga di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci.</p> <p>l) Nel caso previsto dall'art. 11 del presente capitolato d'oneri.</p> <p>All'appaltatore inadempiente saranno addebitate le spese sostenute dal committente tramite escussione della cauzione ovvero, in caso di impossibilità di escussione, tramite applicazione di una penale di importo equivalente o rivalendosi su eventuali crediti dell'appaltatore, senza pregiudizio dei diritti del committente sui beni dell'appaltatore medesimo.</p> <p>Resta in ogni caso fermo il diritto del committente al risarcimento di ogni ulteriore danno.</p> <p>La stazione appaltante si riserva in caso di risoluzione del contratto per quanto sopra il diritto di procedere allo scorrimento della graduatoria di gara in conformità all'art. 110 D.Lgs. n. 50/2016.</p>